

А. А. Ростовцев-Попель
М. И. Тетрадзе

ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НОВИЧКОВ



Издательство АСТ
Москва

Дорогие читатели!

Настоящее пособие представляет собой переложение наших материалов, до настоящего времени с успехом применявшихся в обучении грузинскому языку как иностранному, в формат самоучителя.

В книге вы найдете все необходимое для освоения основ грузинской грамматики и лексикона, сможете ознакомиться с основными морфологическими и лексическими закономерностями языка и, в частности, благодаря особой секции — «Повседневный грузинский» — запомнить и научиться произносить слова и фразы, являющиеся ключевыми при общении в том или ином социальном контексте.

Мы призываем вас закреплять материал каждого урока, опираясь не столько на приведенные в конце книги ключи, сколько на живое общение

с носителями грузинского языка. Пусть каждый ваш шаг на этом пути будет пусть мал, но тверд и уверен!

Мы желаем вам успеха в этом непростом, но увлекательном деле освоения грузинского языка!

Александр и Мака
rostovts@uni-mainz.de
maka.tetradze@tsu.ge

Урок I

Учимся читать и писать по-грузински

Грузинский алфавит: написание и произнесение

Часть I

В современном грузинском алфавите (письмо *мхедрули*) 33 буквы:

| написание | произнесение | название буквы | произнесение |
|-----------|---------------------------------------|-------------------|--------------|
| ა | а | აბ | ан |
| ბ | б | ბან | бан |
| გ | г | გან | ган |
| დ | д | დონ | дон |
| ე | э | ენ | эн |
| ვ | в | ვინ | вин |
| ზ | з | ზენ | зэн |
| თ | т (с придыха- нием) | თან | тан |
| ო | и | ინ | ин |
| კ | к (как в рус- ском <i>хоккей</i>) | კან | кан |
| ლ | л | ლას | лас |
| მ | м | მან | ман |

| написание | произнесение | название буквы | произнесение |
|-----------|---|----------------|--------------|
| ბ | н | ბარ | нар |
| ო | о | ობ | он |
| პ | п (как в русском <i>трупа</i>) | პარ | пар |
| ჯ | ж (как в московском русском <i>по-бережье</i>) | ჯბ | жан |
| რ | р | რავ | раэ |
| ს | с | სარ | сар |
| ტ | т (как в русском <i>оттуда</i>) | ტარ | тар |
| უ | у | უბ | ун |
| ფ | п (с придыханием) | ფარ | пар |
| ქ | к (с придыханием) | ქბ | кан |
| ღ | г (как в южнорусском и украинском) | ღბ | ган |
| ყ | кх (произносятся слитно и резко) | ყარ | кхар |
| შ | ш (нечто среднее между русскими <i>ш</i> и <i>щ</i>) | შობ | шин |
| წ | ч (с придыханием) | წობ | чин |

| написание | произнесение | название буквы | произнесение |
|-----------|--|----------------|--------------|
| ც | ц (с придыханием) | ცაბ | цан |
| ძ | дз (произносится слитно, как в русском <i>отец делал</i>) | ძოლ | дзил |
| წ | ц (как в русском <i>купаться</i>) | წოლ | цил |
| ჭ | ч (как в русском <i>отче</i>) | ჭან | чар |
| ხ | х | ხან | хан |
| ჯ | дж (произносится слитно, как в русском <i>дочь была</i>) | ჯან | джан |
| ჰ | х (как английское <i>h</i>) | ჰაე | хаэ |

Как пишутся грузинские буквы?

В современном грузинском алфавите прописных, или заглавных, букв нет. Все буквы строчные.

С точки зрения условной прописи буквы делятся на четыре группы:

1) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, подобно русской букве *a*:

это ლ, მ, ო и წ.

2) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и под нею, подобно русской букве *p*:

это ზ, დ, ე, ვ, ჰ, ლ, ქ, ტ, უ, ფ, ჟ, ყ и ც.

3) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и над нею, подобно русской букве *б*:

это ბ, ზ, მ, ნ, ვ, ზ, ს, შ, ზ, ძ, წ, ბ и ჰ.

4) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, выше нее и под нею одновременно (в русском алфавите у таких букв аналога нет):

это ქ, ჳ и ჯ.

Часть II

Из 33 букв пять — гласные:

Буква ა произносится как буква *а* в русском слове *сад*.

Буква ე произносится как буква *э* в русском слове *мэр*.

Буква ი произносится как буква *и* в русском слове *мил*.

Буква ო произносится как буква *о* в русском слове *кот*.

Буква უ произносится как буква *у* в русском слове *ГУМ*.

Остальные 28 букв — согласные. Начнем с пяти, мало чем отличающихся от их эквивалентов в русском:

ლ მ ნ შ ზ

Буква ლ произносится как буква *л* в русском слове *лаз*.

Буква მ произносится как буква *м* в русском слове *мак*.

Буква **ბ** произносится как буква *н* в русском слове *ნადბ*.

Буква **რ** произносится как буква *р* в русском слове *როვ*.

Буква **ვ** произносится как буква *в* в русском слове *ვით*.

Прочтите вслух:

ნა – ნე – ნი – ნო – ნუ

მა – მე – მი – მო – მუ

ლა – ლე – ლი – ლო – ლუ

რა – რე – რი – რო – რუ

ვა – ვე – ვი – ვო – ვუ

აი ია – აი ნანა – აი მამა – აი ნინა

ნენე – ნინი – ნუნუ

ეი – ენი – ელენე

ლალა – ლილე – ლილი – ლალი – ლულუ – მუმუ

რა – რერო – რუ – რურო

ვა – ვაი – ვანო – ვირი – ვალი

ვაიმე – რამე – რალი – რული – როლი

მარი – მანი – მალა – მული

ლანა – ლამა – ლავა

Повседневный грузинский

Слово **აი** «вот» часто употребляется в начале предложения и указывает на что-либо или на кого-либо, например: **აი ია** «вот фиалка», **აი ლანა** «вот Лана», **აი ნინა** «вот Нина».

Слово **ვაი** «вай» выражает обеспокоенность или сожаление.

Слово **ვაიმე** «вайме» – вероятно, самое широко распространенное междометие в грузинском. Вы его будете часто слышать в повседневной речи грузин.

Это слово может обозначать не только обеспокоенность или сожаление, но также восторг, негодование, просьбу. Как правило, это слово стоит в начале предложения.

Слово **ჲო** «эй» может использоваться при оклике (будьте аккуратны, это слово не является литературным).

Часть III

Теперь давайте перейдем к следующим десяти согласным буквам:

ჭ ლ ჟ თ ზ ც ბ ძ ც ჳ

Буква **ჭ** произносится как буква *з* в русском слове *зонтик*.

Буква **ლ** произносится как буква *с* в русском слове *сон*.

Буква **ჟ** произносится мягче, чем буква *ж* в русском слове *жар*, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы *ж* в словах *позже* и *побережье* (если произносить на московский лад).

Буква **თ** произносится мягче, чем буква *ш* в русском слове *шар*, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы нечто среднее между буквой *ш* в русском слове *шелк* и буквой *щ* в русском слове *щелк*.

Буква **ზ** произносится как буква *з* в русских словах *ого*, *ага* и *бухгалтер*.

Буква **ბ** произносится как буква *з* в русском слове *газ*.

Буква **ძ** произносится как буква *х* в русском слове *хор*, но с большей интенсивностью.

Буква ზ произносится как буква *б* в русском слове *бал*.

Буква ღ произносится как буква *д* в русском слове *дол*.

У буквы ჳ нет прямого эквивалента в русском, хотя при транслитерации зачастую используется буква *х*. Чтобы ее произнести, можно ориентироваться на произнесение буквы *h* в английском слове *hello*.

Прочтите вслух:

ზა – ზე – ზი – ზო – ზუ
 სა – სე – სი – სო – სუ
 ჟა – ჟე – ჟი – ჟო – ჟუ
 შა – შე – ში – შო – შუ
 გა – გე – გი – გო – გუ
 ღა – ღე – ღი – ღო – ღუ
 ხა – ხე – ხი – ხო – ხუ
 ჰა – ჰე – ჰი – ჰო – ჰუ
 ბა – ბე – ბი – ბო – ბუ
 და – დე – დი – დო – დუ

✓ Обратите внимание, что დე произносится, именно как *ძე* (как в русском слове *дизм*), а не *дзе* (как в русском слове *день*); то же относится к დი (ни в коем случае не *дзи*, как в русском слове *дичь*).

Прочтите вслух:

ზაზა – ზიზი – ზუზუ – ზურა
 სასა – სესე – სოსო
 შიში – შოშია – შუმა
 ჟუჟუ – ჟიჟილა – ჟამი – ჟოლო
 გაგა – გეგა – გიგა – გოგო – გუგუ – გუგა – გემი –
 გომი – გული

ღია – ღოღო – ღოღო – ღალა – ღამე – ღომი
ხახა – ხალი – ხარი – ხე – ხემი – ხევი – ხელი –
ხულო – ხვალ – ხვია
ჰა – ჰო – ჰავა – ჰაერი – ჰალვა
ბეზა – ბოზო – ბუ – ბური – ბარი – ბანი – ბალი –
ბელი – ბიმი
და – დალი – დანა – დოდო – დუდუ – დონე –
დუნე – დარი – დოლი
ლადო – მარი – ბეზია – ავდარი – ავი –
დარიალი – ბურდული – ბერდია – ბარდი
დრამი – მარდი – დრო – გრამი – გრილი – ჟურნალი
ბრაზი – ზღარბი – ხრამი – ბოჰემა – ჰეგემონია

✓ **Запомните!**

В грузинском языке, как и в русском, много слов, заимствованных из других языков. На протяжении двадцатого века заимствования попадали в грузинский преимущественно через русский язык. В связи с этим мы увидим большое количество интернационализмов, которые в русском и грузинском языках выглядят похожим образом (например: **რევოლუცია** «революция», **ლიბერალიზაცია** «либерализация», **ოპტიმიზმი** «оптимизм»). С другой стороны, некоторые слова, в частности, имена собственные, записываются средствами грузинского алфавита не совсем так, как в русском, так что, например, русскому *z* в грузинском зачастую соответствует не *გ*, а *ჰ*:

ჰომეროსი «Гомер»
ჰენრი «Генри»
ჰერმანი «Герман»
ჰავანა «Гавана»
ჰამბურგი «Гамбург»

То же касается целого ряда случаев, в которых русскому *х* в грузинском соответствует не *ხ*, а *ჰ*:

ჰიროსიმა «Хиросима»

ჰელსინკი «Хельсинки»

ჰალვა «халва»

Следующие семь букв, которые мы рассмотрим, представлены ниже:

ო ქ ფ ტ ჰ ჰ ყ

Буква *ო* произносится как буква *т* в русском слове *ვით...* (произнесенном с задумчивой интонацией, которая обеспечивает придыхание).

Буква *ქ* произносится как буква *к* в русском слове *курс*, однако с бóльшим придыханием.

Буква *ფ* произносится как буква *п* в русском слове *пук*, однако с бóльшим придыханием.

Данным трем придыхательным согласным соответствует три звука, которые, напротив, произносятся без придыхания, четче, интенсивнее и одновременно более кратко:

Буква *ტ* произносится как буквосочетание *тт* в русских словах *оттуда* и *оттого*.

Буква *ჰ* произносится как буквосочетание *кк* в русских словах *хоккей* и *аккредитация*.

Буква *ჰ* произносится как буквосочетание *пп* в русских словах *оппонент* и *труппа*.

Кроме того, в грузинском есть специфический звук, обозначаемый буквой *ყ*. Он не имеет даже относительного аналога в русском, и его можно при-

мерно описать как резкий интенсивный звук, сочетающийся в себе русские звуки *к* и *х*, однако произносимые слитно и интенсивно.

Прочтите вслух:

თა – თე – თი – თო – თუ

ტა – ტე – ტი – ტო – ტუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

კა – კე – კი – კო – კუ

ფა – ფე – ფი – ფო – ფუ

პა – პე – პი – პო – პუ

ყა – ყე – ყი – ყო – ყუ

თათა – თითი – თუ – თუთა

ტატა – ტეტე – ტორი – ტურა

ქარი – ქალი – ქულა – ქონი – ქოსა – ქურდი

კარი – კაკა – კი – კილო – კოკობი

ფაფა – ფული – ფინია – ფირმა – ფერმა

პაპა – პალტო – პალმა

ყავა – ყვავი – ყორანი – ყურმა

Часть IV

Наконец, нам предстоит узнать еще шесть согласных букв, которые вызывают у изучающих грузинский язык наибольшее количество вопросов.

ძ ც ჯ ჩ წ ჭ

Буква *ძ* произносится как буквосочетание *ძз*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *отец дал* и *отец бил*.

Буква *ც* произносится как буква *ц* в русском слове *царь*, однако с бóльшим придыханием.

Буква *ჩ* произносится как буква *ч* в русском слове *чай*, однако с бóльшим придыханием и без смягчения (как в южнорусском или украинском).

Буква *ჯ* произносится как буквосочетание *дж*, однако слитно, как, например, в русских словосочетания *дочь была* и *речь долга*.

Буква *წ* произносится как буквосочетание *тц*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тьс* в русском слове *купаться* (ср. разговорное *купацца*).

Буква *ჭ* произносится как буквосочетание *тч*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тч* в русском слове *отче* (на московский лад).

Прочтите вслух:

ძა – ძე – ძი – ძო – ძუ

ცა – ცე – ცი – ცო – ცუ

ჩა – ჩე – ჩი – ჩო – ჩუ

ჯა – ჯე – ჯი – ჯო – ჯუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

ძია – ძილი – ბიძა

ცა – ცაცა – ცუდი – ცოლი

ჩაი – ჩუმი – ჩოჩორი

ჯარი – ჯალათი – ჯანი

ქა – ქაქა – ქერი – ქირი

ქიაყელა – ყაყაჩო – ჯეჯილი

ქერამი – ბაქია

ცემენტი – ჩურჩხელა